

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Oddělení ruského jazyka a literatury

Bakalářská práce

Ruské a české ekvivalenty

názvů mezinárodních orgánů a organizací

Vypracovala: Veronika Holá

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

České Budějovice 2008

**Ruské a české ekvivalenty
názvů mezinárodních orgánů a organizací**

**Oddělení ruského jazyka a literatury
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta**

Anotace:

Počet stran: 49; úvod, teoretická část, praktická část, závěr, seznam použité literatury, přílohy.

Tato bakalářská práce pojednává o mezinárodních orgánech a organizacích z hlediska jejich originálních názvů, překladu těchto názvů do ruského a českého jazyka a pro ně používaných zkratk ve všech těchto jazycích. Práce také obsahuje kapitolu o funkci, činnosti a cílech některých významných organizací.

Vedoucí práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

**Russian and Czech Equivalents
of Names International Bodies and Organizations**

**Department of Russian Language and Literature
University of South Bohemia in České Budějovice, Faculty of Education**

Annotation:

Pages: 49; introduction, theoretical part, practical part, conclusion, literature, appendix.

This bachelor thesis deals with international bodies and organizations. It provides information about their original names, translations these names into Russian and Czech language and abbreviations of these names used in all mentioned languages. The thesis also contains a chapter about functions, activities and aims of some important organizations.

Supervisor of the bachelor thesis: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

V Českých Budějovicích

Dne 21. dubna 2008

.....

Veronika Holá

Při této příležitosti bych chtěla poděkovat paní PhDr. Martě Vágnerové, Ph.D. za odbornou pomoc a cenné rady a připomínky při vedení mé bakalářské práce.

Obsah:

1. Úvod	7
2. Teoretická část	8
2.1 Aktuální tendence v ruském a českém jazyce	8
2.2 Tvoření pojmenování	9
2.2.1 Tvoření pojmenování v češtině	9
2.2.2 Tvoření pojmenování v ruštině	10
2.3 Univerbizace	11
2.3.1 Iniciálové hláskované zkratky	12
2.3.2 Zkratková slova	12
2.3.2.1 Sylabická, slabičná zkratková slova	12
2.3.2.2 Smíšená zkratková slova	13
2.3.2.3 Parciální, částečná zkratková slova	13
2.3.2.4 Eliptická, neúplná zkratková slova	13
2.3.3 Iniciálová zkratková slova (akronyma)	13
2.4 Komplexní pojmenování	15
3. Praktická část	17
3.1 Tabulka s názvy mezinárodních orgánů a organizací v originále, RJ a ČJ	17
3.2 Funkce, činnost a cíle některých významných organizací	31
4. Závěr	40
5. Резюме	42
6. Zdroje	44
7. Přílohy.....	47

1. Úvod

Tématem mé bakalářské práce jsou ruské a české ekvivalenty názvů mezinárodních orgánů a organizací. Vzhledem ke svému oboru, tedy ruštině v hospodářské sféře, se často setkávám s názvy různých mezinárodních organizací. Zajímalo mě, zda a jak se tyto názvy překládají do ruštiny a češtiny, zda tyto jazyky používají svoje zkratky pro dané organizace a chtěla jsem si ujasnit rovněž náplň práce těchto organizací.

Především je třeba vymezit sám pojem mezinárodní organizace. Mezinárodní organizací se rozumí sdružení států nebo sdružení národních společností nevládního charakteru s cílem dosažení všeobecných cílů v oblasti politické, ekonomické, sociální, vědecko-technické, kulturní atd. Je jednou z nejdůležitějších forem všestranné spolupráce mezi státy (server dic.academic.ru).

Tato práce obsahuje dvě hlavní části: část teoretickou a část praktickou.

V teoretické části se zabývám naukou o tvoření pojmenování, aktuálními tendencemi v této oblasti a naukou o tvoření zkratk. Dále vyjmenovávám modely, podle kterých jsou názvy organizací tvořeny a jsou také výchozím bodem pro tvoření dalších, rozvitých modelů.

Praktická část obsahuje 120 názvů mezinárodních orgánů a organizací z oblasti ekonomické, finanční, politické, vědecko-technické, kulturní, sociálně-právní aj. Každý název je v originální podobě (tedy v angličtině, popř. ve francouzštině) v abecedním pořádku, dále jsem uvedla používané názvy v ruštině a v češtině a také jejich zkratky. Ruské a české ekvivalenty jsem barevně odlišila podle modelů, na jejichž základě byly vytvořeny. Barevné odlišení jsem použila i u zkratk podle způsobu jejich tvoření. Pod tabulkou se nacházejí vysvětlivky pro tato odlišení, jak u názvů, tak u zkratk. Praktická část také obsahuje kapitulu o funkci, činnosti a cílech některých významných organizací.

Zdrojem pro tuto práci byly odborné jazykové publikace, překladové anglicko – rusko - české slovníky a také z velké části internetové stránky.

2. Teoretická část

2.1 Aktuální tendence v ruském a českém jazyce

Jak uvádí B. Rudincová (2000), tendence probíhající v současném ruském jazyce mají těsný vztah k rozsáhlým změnám a přeměnám, které je možné pozorovat od poloviny 80. let ve všech sférách života ruské společnosti, jejíž jazyk reaguje na potřebu nových pojmenování podle svých zákonitostí. Právě přizpůsobování pojmenovacích jednotek novým společensky podmíněným komunikačním potřebám je podle B. Rudincové (2000) jedním z faktorů, které v současnosti ovlivňují systém ruské slovní zásoby.

Srovnatelný názor na tuto problematiku mají P. Ondrus, J. Horecký a J. Furdík (1980), kteří poznamenávají, že slovní zásoba je právem považována za tu oblast jazyka, ve které jsou nejzřetelněji vidět všechny změny, které probíhají ve společnosti. Všechny nové předměty a jevy vyvolávají potřebu nových pojmenování. Tato potřeba je základem pro vznik nových slov nebo vytvoření nových významů již existujících slov. Ale společenský vývoj je zdrojem pouze vnějších podnětů, na něž jazykový systém reaguje v souladu s vlastními vnitřními zákonitostmi. „Slovotvorný vývoj je tedy dán vzájemným působením dvou činitelů: pojmenovacích potřeb společnosti a pojmenovacích možností jazykového systému“ (Ondrus, Horecký, Furdík 1980, 137).

„Zároveň je nutné poznamenat, že současný ruský jazyk podléhá silným vlivům cizích jazyků, zejména angličtiny, což se odráží nejen ve struktuře ruských pojmenování, ale především v narůstání počtu přejímaných slov“ (Rudincová 2000, 9).

Obdobný trend je možno pozorovat i v češtině (nauka o narůstání slovní zásoby a pojmenování má v podstatě hodně společných rysů).

„V slovní zásobě živého jazyka je neustálý pohyb, neboť všechny změny v mimojazykové skutečnosti se do slovní zásoby odrážejí bezprostředně. Pro každou novou věc, nový jev nebo pojem potřebujeme nové pojmenování“ (Pokorný 1991, 74). „Základní tendencí v slovní zásobě je její neustálý růst. Rozhodně víc slov vzniká než zaniká. Proto se slovní zásoba neustále obohacuje a narůstá s rozvojem společenským, civilizačním, kulturním, technickým a vědeckým“ (Pokorný 1991, 74).

2.2 Tvoření pojmenování

2.2.1 Tvoření pojmenování v češtině

Při tvorbě názvů mezinárodních orgánů a organizací v originále a jejich překladu do češtiny lze uplatnit následující teorii.

„To, co pojmenováváme, jsou jisté segmenty našeho vědomí. Struktura těchto segmentů je složitá a zahrnuje v sobě řadu myšlenkových procesů: realitu, která nás obklopuje, vnímáme a odrážíme ve vědomí. Odrazy těchto prvků reality vytvářejí pomocí naší předchozí zkušenosti a pomocí abstrakce pojmy“ (Rusínová 1980, 2). Struktura pojmu se poté přizpůsobuje našemu mateřskému jazyku, v němž jsme schopni myslet i mluvit (Rusínová, 1980).

L. Pokorný (1991) připomíná neustálou potřebu nových pojmenování, která se uspokojuje těmito způsoby:

- a) změnou významu slov již existujících,
- b) tvořením nových slov,
- c) přejímáním slov z cizích jazyků (Pokorný, 1991).

Budeme se věnovat bodu c), tedy přejímání slov z cizích jazyků, jelikož se vznikem konkrétní organizace a utvořením jejího názvu vzniká také nutnost překladu tohoto názvu do dalších jazyků a právě překlad je jedním ze způsobů přejímání cizích názvů, jak L. Pokorný (1991) uvádí dále. Podle jeho mínění jsou přejatá slova ve slovní zásobě významnou složkou a při poznávání nových skutečností z cizího prostředí jazyk tyto cizí názvy přijímá dvojitým způsobem: a) přijetím se zachováním formy – lexikální citáty (plně si zachovávají cizí hláskovou povahu - např. ever green), mezinárodní slova (většinou termíny, psána cizím pravopisem – např. ohm, watt), počeštěná slova (cítíme jako cizí, ale jejich pravopis již počeštěn – např. komise), zdomácnělá slova (u nich už zmizelo vědomí cizího původu, začleněny do domácí slovní zásoby – např. košile, pošta), slova počeštěná mylnou etymologií (kořen blízký domácímu slovu, ale přesto s ním není spojené - např. hrozinka),

b) již zmíněným překladem – v běžném dorozumívání volen nejčastěji postup počeštění; jazyk spisovný, zejména v odborné stylové oblasti, má sklon k přejímání v podobě kalků (slova utvořená překladem cizích slov, a to přesně podle cizí předlohy).

Aplikujeme-li tuto teorii na názvy mezinárodních organizací, v bodě a) půjde především o mezinárodní (*organizace, banka, unie, ekonomický, sociální, koordinační, parlament, elektrotechnický, federace, finanční, unifikace*), počeštělá (*kontejner, konference,*

agentura, fond, policie, žurnalista, aliance, armáda, program, kultura), ale také zdomácnělá (*pošta*) slova, v bodě b) o kalky (*inter/national – mezi/národní, European Union - Evropská unie*).

2.2.2 Tvoření pojmenování v ruštině

Každý jazyk uspokojuje potřebu nových pojmenování různě. Společný znak pro všechny pojmenovací postupy je navazování na všechno to, co jazyk již vytvořil a co se v něm zakořenilo a je schopné se stát základem a východiskem nového (Dokulil, 1962). „Základem nových pojmenování je zásoba slov a pojmenování vůbec vlastní danému jazyku; způsob jejich utváření je určen těmi principy a pravidly, které v dané etapě vývoje jazyka působí jako určující zákonitosti“ (Dokulil 1962, 19).

Podle M. Dokulila (1962) je jedním z nejsnazších způsobů vzniku nového pojmenování přejetí již hotového pojmenování z cizího jazyka, avšak při přejímání slov není přejímací jazyk pouze pasivní, slovo cizího jazyka se musí přizpůsobit přejímajícím jazykům po stránce zvukové a v tomto jazyce musí být slovnědruhově zařazeno a morfologicky formováno. Dle jeho názoru se tím přejímání slov stýká na široké ploše s vlastním tvořením slov.

Následkem kontaktů, poznávání nových předmětů, jevů, skutečností a potřeby pojmenovat je, dochází často k přejímání slov z původních jazyků. Tato slova jsou nejčastěji přejímána v oblasti terminologie, v dnešní době je to především terminologie výrobní, technická (počítačová), ekonomická a obchodní. Zde je patrná tendence k internacionalizaci terminologických pojmenování (Žaža, 1999). „Z neologizmů, které pronikly za posledních 20 – 30 let do ruštiny, je asi 65% z angličtiny, 15% z francouzštiny, 10% z němčiny a italštiny a zbytek z ostatních jazyků. K těmto výpůjčkám je i dnes ruština někdy až příliš tolerantní“ (Žaža 1999, 30).

B. Rudincová (2000) upozorňuje na existenci jednoslovných přejatých pojmenování v jazyce, která vznikla přenesením takového slova do systému jiného jazyka na straně jedné, na druhé straně je pojmenování výsledkem kalkování. U jednoslovných přejatých pojmenování se v češtině, jak již bylo řečeno, jedná o slova citátová a slova dosud pocíťovaná jako cizí nebo již zcela vžitá, zdomácnělá.

2.3 Univerbizace

Při vymezení pojmu univerbizace a jejích prostředků a typů budeme vycházet z teorie B. Rudincové (2000) a zaměříme se především na univerbizaci v ruském jazyce a okrajově také v jazyce českém.

V souvislosti s univerbizací B. Rudincová cituje autory J. Horeckého, K. Buzássyovou a J. Bosáka, kteří říkají, že v současné komunikaci se stále více projevuje tendence k úspornosti vyjadřování a právě jedním z jejích projevů je univerbizace jako všeobecná tendence vycházející z principu ekonomie komunikačního procesu.

K prostředkům univerbizace na lexikální úrovni patří:

- 1) derivace (*теневой бизнесмен* → *тенев-ик*)
- 2) kompozice (*место жительства* → *местожительство*)
- 3) substantivizace adjektiv (*наличные деньги* → *наличные*)
- 4) abreviace (*акционерное общество* → *АО*)

S tématem naší bakalářské práce souvisí zejména abreviace neboli zkracování, protože téměř každá mezinárodní organizace má také svou zkratku a tyto zkratky jsou hojně používány. Do přejímacího jazyka jsou zkratky buď přejaty v původní podobě, nebo je vytvořena zkratka nová, vycházející z názvu organizace v přejímacím jazyce.

Jak B. Rudincová na základě teorie J. Hrbáčka poznamenává, tvoření zkratkových pojmenování různého typu je nejrozšířenějším prostředkem univerbizace v ruštině. Ruská zkratková pojmenování dělíme podle způsobu jejich tvoření na dva základní typy:

- 1) iniciálové hláskované zkratky, tj. zkratky utvořené z počátečních písmen
- 2) zkratková slova: a) sylabická, slabičná
 - b) smíšená
 - c) parciální, částečná
 - d) eliptická, neúplná

Přechodný typ mezi oběma uvedenými představují iniciálová zkratková slova, neboli akronyma.

2.3.1 Iniciálové hláskované zkratky

„Iniciálové zkratky jsou v současných textech z oblasti obchodu a podnikání velmi rozšířeným typem zkratkových pojmenování. Jsou tvořeny většinou mechanicky a to tak, že jednomu plnovýznamovému slovu komplexního pojmenování odpovídá jeho počáteční písmeno, například: *СП ← совместное предприятие, МВФ ← Международный валютный фонд*“ (Rudincová 2000, 176).

B. Rudincová (2000) dále také uvádí, že naprostá většina hláskovaných iniciálových zkratků sestává ze tří písmen, například: *ГВК ← государственный валютный комитет, НРБ ← Национальный резервный банк* atd. Časté jsou i takové iniciálové zkratky, které se skládají ze čtyř písmen, například: *МБРР ← Международный банк реконструкции и развития, АООТ ← акционерное общество открытого типа* a další. Poměrně menší výskyt zaznamenáváme u zkratků, které se skládají pouze ze dvou písmen, například: *ВБ ← Всемирный банк* atd. Výjimkou však nejsou ani zkratky z pěti a více písmen, i když jejich frekvence není již tak vysoká, jako u předcházejících typů, například: *МАГАТЭ ← Международное агентство по атомной энергии* aj. V některých případech nejsou ve zkratkovém pojmenování zastoupena počáteční písmena všech významových slov víceslovného pojmenování, na jehož základě vznikla, např.: *ГКИ ← Государственный комитет (Российской Федерации по управлению государственным) имуществом*. Iniciálové hláskované zkratky se mohou v textech vyskytovat i ve sdružené podobě, např.: *ГУОП МВД ← Главное управление областного представительства Министерства внутренних дел*.

2.3.2 Zkratková slova

2.3.2.1 Sylabická, slabičná zkratková slova

Tyto zkratková slova jsou utvořena z počátečních, v naprosté většině uzavřených slabik slov víceslovného pojmenování. Většinou bývají dvoukomponentní, např.: *минфин ← министерство финансов*. Mohou se však skládat i ze tří a více slabičných útvarů: *Госкомстат ← Государственный комитет по статистике*. V některých případech se u zkratkových slov daného typu vkládají spojovací vokály za účelem odstranění nepohodlné skupiny konzonantů, např.: *компроат ← компрометирующий материал* (Rudincová, 2000).

2.3.2.2 Smíšená zkratková slova

Jsou tvořena z útvarů slabičných a z iniciál, které mohou být různě kombinovány, např.: *ПАУФОР* ← *Профессиональная ассоциация участников фондового рынка*. U slov např.: typu *АООТ*, *АОЗТ* opakující se část tvoří jejich základ, ke kterému se přiřazuje proměnlivá část zkratky, která označuje diferencující, specifikující příznak, jak poznamenává B. Rudincová (2000).

2.3.2.3 Parciální, částečná zkratková slova

Jsou tvořeny spojením zkrácené části slova (nebo i několika slov) s celým slovem. V jejich rámci B. Rudincová (2000) vyděluje dva strukturální typy:

- 1) zkratkové slovo, které je utvořeno spojením zkráceného adjektivního komponentu s celým slovem – substantivem v nominativu, např.: *комбанк* ← *коммерческий банк*, *промзона* ← *промышленная зона* atd. Kromě dvoukomponentních nebývají v ruštině výjimkou ani taková parciální zkratková slova, která jsou složena ze dvou i více zkrácených adjektivních komponentů, např.: *Уникомбанк* ← *Универсальный коммерческий банк* aj.
- 2) zkratkové slovo, které vzniká spojením zkráceného substantivního komponentu s celým slovem – substantivem v nepřímém pádu, např.: *минэкономики* ← *министерство экономики*.

Parciální zkratková slova mohou být rovněž utvořena sjednocením prvního a druhého typu, např.: *замгендиректора* ← *заместитель генерального директора*.

2.3.2.4 Eliptická, neúplná zkratková slova

U tohoto typu zkratkových slov nebývají zastoupeny všechny komponenty výchozího plného pojmenování, např.: *Госкомимущество РФ* ← *Государственный комитет Российской Федерации (по управлению государственным) имуществом*. Eliptická zkratková slova se zpravidla používají pro označení názvů ministerstev, různých státních institucí a výborů (Rudincová, 2000).

2.3.3 Iniciálová zkratková slova (akronyma)

Podle B. Rudincové (2000) se iniciálová zkratková slova tvoří rovněž z počátečních písmen jednotlivých slov sdruženého pojmenování, graficky tedy zůstávají iniciálovými zkratkami. Avšak při výslovnosti mají tendenci stát se zkratkovým slovem. Např.: *АРА* ←

Ассоциация рекламных агентств, ГАТТ ← Генеральное соглашение по тарифам и торговле atd.

„Některá univerbizující zkratková pojmenování se užívají jak ve tvaru zkratky iniciálové nebo iniciálového zkratkového slova, tak i ve tvaru parciálního zkratkového slova, např.: *МО – Минобороны, КБ – комбанк, ГКИ – Госкомимущество*“ (Rudincová 2000, 184).

Také český jazyk ve velké míře používá univerbizující zkratková pojmenování. B. Rudincová (2000) vyčleňuje typy, jimiž stejně jako v ruském jazyce jsou: iniciálové hláskované zkratky (*KB – Komerční banka, IPB – Investiční poštovní banka, ČSOB – Československá obchodní banka, BVV – Brněnské veletrhy a výstavy, SCP – Středisko cenných papírů apod.*), iniciálová zkratková slova (*ČEZ – České energetické závody, ČOI – Česká obchodní inspekce, IČO – Identifikační číslo organizace aj.*), syabická zkratková slova (*Sepap – Severočeské papírny, Setuza – Severočeské tukové závody aj.*), smíšená zkratková slova (*Čedok – Československá dopravní kancelář, LIAZ – Liberecké automobilové závody, STEM – Středisko empirických výzkumů aj.*), zkratková slova parciální (*Živnobanka, Ekoagrobanka*) a eliptická zkratková slova (*Spofo – Spojené farmaceutické závody apod.*).

Z odlišného pohledu je teorie vzniku zkratk formulována autory Z. Nygrýnem, E. Pasáčkovou a J. Spalem (1995) a to z hlediska historie, příčiny vzniku a produktivity.

„Když se začala objevovat ve větším počtu složená pojmenování, začaly se vyslovovat jen názvy začátečních písmen, obsažených ve zkratce. Tak vznikla zkratková slova složená z názvů písmen (iniciál): iniciálová. Tento způsob se rozvíjí v podstatě až po r. 1945. Druhý způsob je poněkud starší: nikoli názvy písmen, ale počáteční slabiky slov sousloví vytvářejí slovo nové, např.: *Československá dopravní kancelář – Čedok*. Tento způsob je velmi oblíben v ruštině (např.: *kol-choz*), u nás se ujal ve jménech národních podniků (např.: *TESLA, SAZKA*), jinak jsou oblíbenější slova iniciálová“ (Nygrýn, Pasáčková, Spal 1995, 29). Podle kolektivu autorů jsou ale oproti svému rozšíření pro češtinu výhodnější zkratková slova slabičná, jelikož lépe zapadají do struktury češtiny, umožňují skloňování a odvozování. „Naproti tomu slova iniciálová nejsou dostatečně „srostlá“ a zůstávají nesklonná“ (Nygrýn, Pasáčková, Spal 1995, 29).

Pro přehled uvedeme také klasifikaci J. Hrbáčka, kterou zmiňuje B. Rudincová (2000). Na základě této klasifikace se zkratky dělí na grafické (*č. – číslo, fa – firma*), které nejsou považovány za součást jazykového systému (s výjimkou těch, jež mají funkci značek), ale pouze za jev písma, a graficko-fonické, které jsou faktem jazyka a řeči a jsou rozděleny na nelexikální (iniciálové zkratky – *OSN, FOK*), lexikální (zkratková slova – *Po+fī+s*; zkrácená slova – *limo, trafo, Běta*; derivačně zkratková slova *La+chem+a*; derivačně zkrácená slova – *prof-ka*) a přechodné (iniciálová zkratková slova utvořená z počátečních písmen víceslovného pojmenování, ale mající tendenci stát se slovem).

2.4 Komplexní pojmenování

B. Rudincová (2000) cituje O. Mana, který uvádí, že ruština i čeština jako jazyky slovanské jsou při tvoření nových pojmenování začleněny mezi typ syntetický. Nejčastěji je zde uplatněn slovotvorný princip, jehož podstatou je **kondenzace** jazykového vyjádření a realizace v jednom slově. V těchto jazycích ale také existuje i opačný proces, tedy víceslovná struktura pojmenování, jejíž základem je rozčleněná forma. Jedná se o **komplexnost**, která je realizována syntaktickým, neslovotvorným způsobem v tak zvaném komplexním pojmenování. Podle B. Rudincové (2000) O. Man vyčleňuje dvě skupiny komplexních pojmenování: 1) sdružená pojmenování a 2) multiverbizační pojmenování.

Názvy organizací se tvoří výhradně podle modelů sdružených pojmenování, a to sdružených pojmenování substantivních.

Jak uvádí B. Rudincová (2000), typ dvoučlenných pojmenování, v nichž je určujícím členem adjektivum ve funkci shodného adjektivního přívlastku (**model A + S**), se vyskytuje ve většině případů, např.: *торговое представительство* (obchodní zastupitelství), *совместное предприятие* (společný podnik), *Европейский союз* (Evropská unie).

Nejen v ruštině podnikatelské sféry, ale i ve spisovné ruštině vůbec, jsou poměrně častá taková sdružená pojmenování, ve kterých jako určující člen vystupuje substantivum ve funkci přívlastku neshodného (Rudincová, 2000). Tyto pojmenování mohou podle B. Rudincové (2000) být:

- 1) bezpředložková – určující substantivum v genitivu (**model S_{nom} – S_{gen}**), např.: *заместитель министра* (náměstek ministra), *Армия спасения* (Armáda spásy)
- 2) předložková

- a) **model S_{nom} – c + S_{gen}** – s předložkou с a substantivem v genitivu, např.: *налог с прибыли* (daň ze zisku)
- b) **model S_{nom} – по + S_{dat}** – s předložkou по a substantivem v dativu, např.: *агентство по безопасности* (bezpečnostní agentura)
- c) **model S_{nom} – на + S_{ak}** – s předložkou на a substantivem v akuzativu, např.: *налог на прибыль* (daň ze zisku)
- d) **model S_{nom} – за + S_{ak}** – s předložkou за a substantivem v akuzativu, např.: *плата за провоз* (dovozné)
- e) **model S_{nom} – в + S_{ak}** – s předložkou в a substantivem v akuzativu, např.: *сдача в наем* (pronájem)

Jak je možno pozorovat, v některých případech existují i dvě možnosti s různými předložkami, např.: *налог с прибыли, налог на прибыль*.

Tříčlenná nebo i vícečlenná sdružená pojmenování se vyskytují méně často a B. Rudincová (2000) vyčleňuje tyto druhy modelů:

model Adj – [S_{nom} - S_{gen}] – např.: *контрольный пакет акций* (kontrolní balík akcií)

model S_{nom} – [c + Adj – S_{instr.}] – např.: *общество с ограниченной ответственностью* (společnost s ručením omezeným)

model S_{nom} – [Adj - S_{gen}] – např.: *предметы широкого потребления* (předměty hromadné spotřeby)

model [Adj - S_{nom}] - [S_{gen} - S_{gen}] – např.: *сдельная форма оплаты труда* (úkolová mzda)

model S_{nom} [по + S_{dat} – S_{gen}] – např.: *агентство по подбору персонала* (agentura pro nábor pracovníků)

Tyto modely mohou být dále rozvíjeny a získávat tak i několikaposchodovou strukturu (Rudincová, 1999).

3. Praktická část

3.1 Tabulka s názvy mezinárodních orgánů a organizací v originále, ruském a českém jazyce

<u>Originální název</u> (Anglický, popř. francouzský)	<u>Ruský název</u>	<u>Český název</u>
African Development Bank (ADB)	Африканский банк развития (АБР)	Africká rozvojová banka (ADB)
African Union (AU)	Африканский союз (АС)	Africká unie (AU)
Agency for International Development (AID)	Агентство международного развития (АМР)	Mezinárodní sdružení pro rozvoj
Asian Development Bank (ADB)	Азиатский банк развития (АБР)	Asijská rozvojová banka (ADB)
Association of South-East Asian Nations (ASEAN)	Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН)	Sdružení národů jihovýchodní Asie (ASEAN)
Bank for International Settlements (BIS)	Банк международных расчетов (БМР)	Banka pro mezinárodní platby (BIS) *
Bureau International des Containers (BIC) fr.	Международное бюро по контейнерам (МБК)	Mezinárodní úřad pro kontejnerovou dopravu
Bureau International des Expositions (BIE) fr.	Бюро международных выставок (БМВ)	Mezinárodní úřad pro výstavy (BIE)

Bureau International des Poids et Mesures (BIPM) fr.	Международный комитет мер и весов (МКМВ)	Mezinárodní úřad pro míry a váhy (BIPM)
Caribbean Community (CARICOM)	Карибское сообщество (КАРИКОМ)	Karibské společenství (CARICOM)
Central Europe Free Trade Area (CEFTA)	Среднеевропейская зона свободной торговли	Středoevropská zóna volného obchodu (CEFTA) *
Centre Européen d'études de Population (CEEP) fr.	Европейский центр по изучению народонаселения (ЕЦИН)	Evropské středisko pro výzkum populace
Commonwealth of Independent States (CIS)	Содружество независимых государств (СНГ)	Společenství nezávislých států (SNS) *
Commonwealth of Nations (CN)	Содружество наций (СН)	Společenství národů (SN)
Communauté Européenne (CE) fr., European Community (EC)	Европейское сообщество (ЕС)	Evropské společenství (ES) *
Confédération Européenne de l'agriculture (CEA) fr.	Европейская сельскохозяйственная конфедерация (ЕСК)	Evropská zemědělská konfederace (CEA)
Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE)	Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ)	Komise pro bezpečnost a spolupráci v Evropě (KBSE)
Conseil des Fédérations Commerciales d'Europe (CCC) fr.	Совет таможенного сотрудничества (СТС)	Rada pro celní spolupráci (CCC) *

Coordinating Committee of East-West Trade Policy (COCOM)	Координационный комитет по экспорту и контролю (КОКОМ)	Koordináční výbor pro kontrolu vývozu zboží strategického významu do států bývalého východního bloku (COCOM)
Council of Europe (CE)	Совет Европы (СЕ)	Rada Evropy (RE) *
Economic and Social Council (ECOSOC)	Экономический и социальный совет ООН (ЭКОСОЦ)	Ekonomická a sociální rada OSN (ECOSOC) *
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)	Экономическая комиссия по Латинской Америке и Карибам (ЭКЛАК)	Hospodářská komise pro Latinskou Ameriku a Karibik (CEPAL)
European Atomic Energy Commission (EURATOM)	Европейское сообщество по атомной энергетике (ЕВРАТОМ)	Evropské společenství pro atomovou energii (EURATOM, ESAE) *
European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)	Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР)	Evropská banka pro obnovu a rozvoj (EBOR) *
European Broadcasting Union (EBU)	Европейский союз радиовещания (ЕСР)	Evropská rozhlasová a televizní unie (EBU)
European Central Bank (ECB)	Европейский центральный банк (ЕЦБ)	Evropská centrální banka (ECB)
European Civil Aviation Conference (ECAC)	Европейская конференция гражданской авиации (ЕКГА)	Evropská konference civilního letectví (ECAC)
European Council (EC)	Европейский совет (ЕС)	Evropská rada (ER) *

European Coal and Steel Community (ECSC)	Европейское объединение угля и стали (ЕОУС)	Evropské sdružení pro uhlí a ocel (ESUO) *
European Commission of Human Rights (ECHR)	Европейская комиссия по правам человека	Evropská komise pro lidská práva (EKLP)
European Community of Advertising Organizations (ECAO)	Европейское сообщество рекламных агентств (ЕСРА)	Evropská společnost reklamních agentur
European Court of Human Rights (ECHR)	Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ)	Evropský soud pro lidská práva (ESLP)
European Development Fund (EDF)	Европейский фонд развития (ЕФР)	Evropský fond rozvoje (EDF)
European Economic Community (EEC)	Европейское экономическое сообщество (ЕЭС)	Evropské hospodářské společenství (EHS) *
European Free Trade Association (EFTA)	Европейская ассоциация свободной торговли (ЕАСТ)	Evropské sdružení volného obchodu (ESVO) *
European Investment Bank (EIB)	Европейский инвестиционный банк (ЕИБ)	Evropská investiční banka (EIB)
European Monetary Agreement (EMA)	Европейское валютное соглашение (ЕВС)	Evropská měnová dohoda (EMA)
European Monetary Fund (EMF)	Европейский валютный фонд (ЕВФ)	Evropský měnový fond (EMF)

European Monetary System (EMS)	Европейская валютная система (ЕВС)	Evropský měnový systém (EMS)
European Monetary Union (EMU)	Европейское валютное соглашение (ЕВС)	Evropská měnová unie (EMU)
European Nuclear Energy Agency (ENEA)	Европейское агентство по ядерной энергии (ЕАЯЭ)	Evropská agentura pro atomovou energii
European Parliament (EP)	Европейский парламент (Европарламент)	Evropský parlament (EP)
European Payments Union (EPU)	Европейский платежный союз (ЕПС)	Evropská platební unie (EPU)
European Society for Opinion Surveys and Market Research (ESOMAR)	Европейское общество по изучению общественного мнения и рыночной конъюнктуры (ЕСОМАР)	Evropská společnost pro výzkum veřejného mínění a trhu (ESOMAR)
European Travel Commission (ETC)	Европейская туристская комиссия (ЕТК)	Evropská komise cestovního ruchu (ETC)
European Union (EU)	Европейский союз (ЕС)	Evropská unie (EU)
Food and Agriculture Organization (FAO)	Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО)	Organizace OSN pro výživu a zemědělství (FAO)
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)	Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ)	Všeobecná dohoda o clech a obchodu (GATT)

General Assembly (GA)	Генеральная ассамблея ООН (ГА ООН)	Valné shromáždění OSN (VS OSN) *
Group of Seven (G7)	Большая семерка (G7)	skupina G7 (G7)
Group of Eight (G8)	Большая восьмерка (G8)	skupina G8 (G8)
Institute of Air Transport (IAT)	Институт воздушного транспорта (ИВТ)	Institut letecké dopravy
Institute of International Law (IIL)	Институт международного права (ИМП)	Ústav mezinárodního práva (IIL)
Institut International des Brevets (IIB) fr.	Международный патентный институт (МПИ)	Mezinárodní patentový úřad (IIB)
International Air Transport Association (IATA)	Международная авиатранспортная ассоциация (ИАТА)	Mezinárodní sdružení leteckých dopravců (IATA)
International Association of Fairs and Exposition (IAFE)	Международная ассоциация выставок и ярмарок (IAFE)	Mezinárodní sdružení pro veletrhy a výstavy
International Association Of Judges (IAJ)	Международный союз судей (МСС)	Mezinárodní asociace soudců (IAJ)
International Atomic Energy Agency (IAEA)	Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)	Mezinárodní agentura pro atomovou energii (MAAE)

International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)	Международный банк реконструкции и развития (МБРР)	Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj (IBRD)
International Chamber of Commerce (ICC)	Международная торговая палата (МТП)	Mezinárodní obchodní komora (МОК)
International Civil Aviation Organization (ICAO)	Международная организация гражданской авиации (ИКАО)	Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO)
International Committee of the Red Cross (ICRC)	Международный комитет красного креста (МККК)	Mezinárodní výbor červeného kříže (MVČK)
International Court of Justice (ICJ)	Международный суд ООН (МС ООН)	Mezinárodní soudní dvůr OSN * (MSD OSN)
International Criminal Police Organization (INTERPOL)	Международная организация уголовной полиции (ИНТЕРПОЛ)	Mezinárodní organizace kriminální policie (INTERPOL)
International Development Association (IDA)	Международная ассоциация развития (МАР)	Mezinárodní rozvojové sdružení (IDA)
International Electrotechnical Commission (IEC)	Международная электротехническая комиссия (МЭК)	Mezinárodní elektrotechnická komise (IEC)
International Federation of Agricultural Producers (IFAP)	Международная федерация работников сельского хозяйства (МФСР)	Mezinárodní federace zemědělských výrobců (IFAP)
International Federation of Automatic Control (IFAC)	Международная ассоциация по автоматическому управлению (ИФАК)	Mezinárodní federace pro automatizované řízení (IFAC)

International Federation for Documentation (IFD)	Международная федерация по вопросам документации (МФД)	Mezinárodní federace pro dokumentaci (IFD)
International Finance Corporation (IFC)	Международная финансовая корпорация (МФК)	Mezinárodní finanční společnost (IFC)
International Fund for Agricultural Development (IFAD)	Международный фонд сельскохозяйственного развития (ИФАД)	Mezinárodní fond pro rozvoj zemědělství (IFAD)
International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT)	Международный институт по унификации частного права (УНИДРУА)	Mezinárodní ústav pro sjednocení mezinárodního práva soukromého (UNIDROIT)
International Institute for Study and Research in The Field of Commercial Competition (IICC)	Международный институт по изучению вопросов торговой конкуренции	Mezinárodní ústav pro studium otázek obchodní konkurence
International Labour Organization (ILO)	Международная организация труда (МОТ)	Mezinárodní organizace práce (MOP)
International Monetary Fund (IMF)	Международный валютный фонд (МВФ)	Mezinárodní měnový fond (MMF)
International Olympic Committee (IOC)	Международный олимпийский комитет (МОК)	Mezinárodní olympijský výbor (MOV)
International Organization of Employers (IOE)	Международная организация предпринимателей (МОП)	Mezinárodní organizace podnikatelů (IOE)
International Organization of Journalists (IOJ)	Международная организация журналистов (МОЖ)	Mezinárodní organizace novinářů (MON)

International Petroleum Company (IPC)	Международный нефтяной консорциум (МНК)	Mezinárodní ropná společnost
International Telecommunication Union (ITU)	Международный союз электросвязи (МСЭ)	Mezinárodní telekomunikační unie (ITU)
International Union of Official Travel Organizations (IUOTO)	Международный союз официальных туристских организаций (МСОТО)	Mezinárodní svaz oficiálních organizací cestovního ruchu (IUOTO)
Interparliamentary Union (IPU)	Межпарламентский союз (МС)	Meziparlamentní unie (MPU)
League of the Arab States (LAS)	Лига арабских государств (ЛАГ)	Liga arabských států (LAS)
National Aeronautics and Space Administration (NASA)	Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства (НАСА)	Národní úřad pro letectví a kosmický prostor (NASA)
North American Free Trade Area (NAFTA)	Североамериканская зона свободной торговли	Severoamerická zóna voľného obchodu (NAFTA)
North-Atlantic Alliance (NATO)	Северо-атлантический альянс (НАТО)	Severoatlantická alianca (NATO)
North Atlantic Treaty Organization – obdobný název pro NATO	Организация североатлантического договора (НАТО)	Organizace severoatlantického paktu, Severoatlantický pakt (NATO)
Organisation Internationale de Radiodiffusion et Télévision (OIRT)	Международная организация радиовещания и телевидения (ОИРТ)	Mezinárodní rozhlasová a televizní organizace (OIRT)
Organization for Economic Cooperation and Development (OECD)	Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)	Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD)

Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE)	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)	Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě (OBSE)
Organization of African Unity (OAU)	Организация африканского единства (ОАЕ)	Organizace africké jednoty (OAJ)
Organization of American States (OAS)	Организация американских государств (ОАГ)	Organizace amerických států (OAS)
Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)	Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК)	Organizace zemí vyvážejících ropu (OPEC)
Palestine Liberation Organization (PLO)	Организация освобождения Палестины (ООП)	Organizace pro osvobození Palestiny (OOP)
Salvation Army (SA)	Армия спасения (АС)	Armáda spásy (AS)
Société Internationale de Télécommunications Aéronautiques (SITA) fr.	Международное общество по авиационной электросвязи (МОАЭ)	Mezinárodní společnost pro leteckou telekomunikaci
Trusteeship Council (TC)	Совет по опеке ООН	Poručenská rada OSN (PR OSN)
United Nations Children's Fund (UNICEF)	Чрезвычайный фонд помощи детям при ООН (ЮНИЦЕФ)	Dětský fond OSN (UNICEF) *
United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)	Комиссия ООН по международному торговому праву (ЮНСИТРАЛ)	Komise OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) *
United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)	Конференция ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД)	Konference OSN o obchodu a rozvoji (UNCTAD) *

United Nations Development Programme (UNDP)	Программа развития ООН (ПР ООН)	Rozvojový program OSN (UNDP) *
United Nations Economic Commission for Africa (ECA)	Экономическая комиссия ООН для Африки (ЭКА)	Hospodářská komise OSN pro Afriku (ECA)
United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (ECAFE)	Экономическая комиссия ООН для Азии и Дальнего Востока (ЕКАДВ)	Hospodářská komise OSN pro Asii a Dálný východ (ECAFE)
United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA)	Экономическая комиссия ООН для Латинской Америки (ЕКЛА)	Hospodářská komise OSN pro Latinskou Ameriku (ECLA)
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)	Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)	Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu (UNESCO) *
United Nations Environment Programme (UNEP)	Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП)	Program OSN pro životní prostředí (UNEP) *
United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)	Организация ООН по промышленному развитию (ЮНИДО)	Organizace OSN pro průmyslový rozvoj (UNIDO) *
United Nations Institute for Training and Research (UNITAR)	Учебный и научно-исследовательский институт ООН (ЮНИТАР)	Institut OSN pro výcvik a výzkum (UNITAR) *
United Nations Organization (UNO)	Организация объединенных наций (ООН)	Organizace spojených národů (OSN) *
United Nations Security Council (UNSC)	Совет безопасности ООН	Rada bezpečnosti OSN (RB OSN) *
United States Agency for International Development (USAID)	Американское агентство по международному развитию (ЮСАИД)	Americká agentura pro mezinárodní rozvoj (USAID)

Universal Postal Union (UPU)	Всемирный почтовый союз (ВПС)	Světová poštovní unie (SPU)
Visegrad Group (V4)	Вишеградская группа	Visegrádská skupina (V4)
World Association of Travel Agencies (WATA)	Всемирная ассоциация туристских агентств (БАТА)	Světová asociace cestovních kanceláří (WATA)
World Bank (WB)	Всемирный банк (ВБ)	Světová banka (SB)
World Council of Peace (WCP)	Всемирный совет мира (ВСМ)	Světová rada míru (SRM)
World Federation of Scientific Workers (WFSW)	Всемирная федерация научных работников (ВФНР)	Světová federace vědeckých pracovníků (SFVP)
World Federation of Trade Unions (WFTU)	Всемирная федерация профсоюзов (ВФП)	Světová odborová federace (SOF)
World Health Organization (WHO)	Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)	Světová zdravotnická organizace (SZO)
World Trade Organization (WTO)	Всемирная торговая организация (ВТО)	Světová obchodní organizace (SOO)

(zdroje a vysvětlivky viz následující stránky)

* tyto organizace blíže představeny v kapitole: Funkce, činnost a cíle některých významných organizací

- do rozboru podle modelů nezahrnuta opakující se část názvů (v tab. znázorněna černě)

Tabulky názvů mezinárodních orgánů a organizací v originále, ruském a českém jazyce byly sestaveny na základě zdrojů:

Překladový slovník čeština - ruština - angličtina z oblasti ekonomické, finanční, politické a sociálně právní. Olomouc 1997.

Vágnerová, M.: Slovník zkratk a zkratkových slov v současné ruštině. Písek 2001.

Vavrečka, M. – Rudincová, B. – Hrdlička, M.: Česko – ruský slovník pro hospodářskou sféru Praha 1999. (zejména Příloha 1, s. 594-600)

<http://www.notiss.ru/index.php?id=64>

<http://www.mzv.cz/wwwo/mzv/default.asp?id=9680&ido=7575&idj=1&amb=1>

http://ru.wikipedia.org/wiki/Международные_организации

http://www.sweb.cz/georgeb-m/Mezinrodni_organizace.htm

<http://www.rusemb.ee/rights/>

http://www.mfcr.cz/cps/rde/xchg/mfcr/xsl/inst_zahr_15816.html

http://www.educasia.net/edu_world/int_org/?REID=5d4fbe0e9a15890ba96014da2b7701af

http://www.czp.cuni.cz/Info/EU/Bruzura/seznam_zkratek.htm

Vysvětlivky barevného odlišení u zkratk – čísla určují počet zástupců tohoto typu v tabulce (přehled používaných zkratk znázorněný v grafech, viz přílohy)

Případ, kdy jsou použity původní zkratky z AJ (resp. FJ) RJ - 34, ČJ – 66

Iniciálové hláskované zkratky RJ – 76, ČJ – 45

složené ze 2 RJ – 9, ČJ – 9

3 RJ – 44, ČJ – 21

4 RJ – 16, ČJ – 11

5 a více písmen RJ – 2, ČJ – 0

ve sdružené podobě RJ – 3, ČJ – 4

případ, kdy nejsou zastoupena počáteční písmena všech významových slov RJ – 2, ČJ – 0

Eliptická zkratková slova RJ – 1, ČJ – 0, Parciální, částečná zkratková slova RJ – 1, ČJ – 0

Smíšená zkratková slova RJ – 1, ČJ – 0

Počet případů, kdy se nepodařilo zkratku najít RJ – 7, ČJ – 10

Vysvětlivky barevného odlišení u názvů organizací – barvy znázorňují různé typy modelů, na jejichž základě jsou názvy vytvořeny (u některých názvů z důvodu složitosti model pro jejich tvoření neuveden, přehled nejčastěji používaných modelů znázorněn v grafech, viz přílohy)

Ruské i české názvy bezpředložkové
nebo ruské s předložkami **по, о, в** nebo

для

model Adj – [S_{nom} - S_{gen}]

model Adj + S_{nom}

model S_{nom} - S_{gen}

model S_{nom} - [Adj - S_{gen}]

model S_{nom} - S_{gen} - [Adj - S_{gen}]

model Adj - [S_{nom} - по + S_{dat}]

model [Adj - S_{nom}] - [Adj - S_{gen}]

model Adj - [S_{nom} - по + S_{dat} - S_{gen}]

model S_{nom} - [по + S_{dat} - в + S_{abl}]

model Adj - [S_{nom} - по + Adj - S_{dat}]

model Adj - [Adj - S_{nom}]

model Adj - [S_{nom} - по + S_{dat} - Adj - S_{gen}]

model Adj - [S_{nom} - о + S_{abl}]

model Adj - [S_{nom} - S_{gen} - Adj - S_{gen}]

model Adj - [S_{nom} - по + S_{dat} - S_{gen} - Adj - S_{gen}]

model S_{nom} - [S_{gen} - S_{gen}]

model S_{nom} - по + S_{dat}

model S_{nom} - [по + Adj - S_{dat}]

model Adj - [S_{nom} - для + S_{gen}]

model S_{nom} - [по + S_{dat} - S_{gen}]

model Adj - [S_{nom} - S_{gen} - S_{dat}]

české názvy s předložkou **pro, v** nebo **o**

model Adj – [S_{nom} - pro + S_{ak}]

model S_{nom} - [pro + Adj - S_{ak}]

model Adj - [S_{nom} - pro + Adj - S_{ak}]

model Adj - [S_{nom} - pro + S_{ak} - S_{gen}]

model S_{nom} - [pro + S_{ak} - v + S_{abl}]

model Adj - [S_{nom} - pro + S_{ak} - Adj - S_{gen}]

model S_{nom} - [pro + S_{ak}]

model Adj - [S_{nom} - pro + S_{ak} - S_{gen} - Adj - S_{gen}]

model Adj - [S_{nom} - pro + S_{ak} - Adj - S_{gen} - Adj]

model S_{nom} - [pro + S_{ak} - S_{gen}]

model S_{nom} - [o + S_{abl}]

Vysvětlivky zkratk použitých u typů

modelů:

S_{nom} – podstatné jméno v 1. pádu

S_{gen} – podstatné jméno v 2. pádu

S_{dat} – podstatné jméno ve 3. pádu

S_{ak} – podstatné jméno ve 4. pádu

S_{abl} – podstatné jméno v 6. pádu

Adj – přídavné jméno

[] Slovo před závorkou rozvíjí část v závorce

- pojí části modelu dohromady

+ pojí předložku s následujícím slovem

3.2 Funkce, činnost a cíle některých významných organizací

Organizace spojených národů (OSN) (informace o OSN včetně jejích orgánů a programů - podle www.osn.cz, www.mpo.cz, www.npu.cz, mpv.juristic.cz, encyklopedie.seznam.cz)

Organizace spojených národů oficiálně vznikla 24. října 1945 při ratifikaci Charty OSN (ustavující dokument světové organizace, který stanovuje práva a povinnosti členských států a stanoví orgány a postupy fungování OSN), a to Čínou, Francií, Sovětským svazem, USA, Velkou Británií a většinou ostatních signatářských zemí OSN.

Každoročně se proto 24. říjen slaví jako Den Spojených národů.

Cíle Spojených národů (definované v Chartě):

- udržovat mezinárodní mír a bezpečnost
- rozvíjet mezi národy přátelské vztahy založené na respektování zásad rovnoprávnosti a práva na sebeurčení národů
- spolupracovat při řešení mezinárodních ekonomických, sociálních, kulturních a humanitárních otázek a podpoře základních lidských práv a svobod
- být centrem pro koordinaci kroků, které národy podnikají v zájmu dosažení těchto společných cílů

Základní orgány OSN

Valné shromáždění OSN (VS OSN)

- hlavní jednacím orgán OSN
- hlavní funkce - zvažovat a činit doporučení v záležitostech týkajících se principů spolupráce při udržování světového míru a bezpečnosti včetně otázek odzbrojení a omezování zbrojení
 - projednávat a činit doporučení v jakýchkoli otázkách, které spadají do rámce Charty nebo mají vliv na pravomoci a funkce kteréhokoli jiného orgánu OSN
 - iniciovat vypracovávání studií a zpráv a činit doporučení v oblasti mezinárodní politické spolupráce, rozvoje a kodifikace

mezinárodního práva, dodržování lidských práv a základních svobod a mezinárodní spolupráce v oblasti ekonomické, sociální, kulturní, vzdělávací, zdravotní a další

Rada bezpečnosti OSN (RB OSN)

- hlavním cílem Rady bezpečnosti je udržení mezinárodního míru a bezpečnosti v souladu se zásadami a cíli Organizace spojených národů
- dále OSN formuluje plány na vytvoření systému omezení zbrojení; vyzývá strany konfliktu, aby vzájemné spory řešily mírovou cestou; zabývá se konflikty a situacemi, jež by mohly vést k mezinárodnímu napětí a doporučuje způsoby řešení těchto sporů či podmínky pro uzavření dohody; určuje, zda dochází k ohrožení míru či aktu agrese a doporučuje opatření, jež by měla být učiněna a další

Ekonomická a sociální rada OSN (ECOSOC)

- ústřední diskusní fórum k projednávání mezinárodních ekonomických a sociálních otázek a formulaci politických doporučení členským státům a celému systému OSN
- hlavní cíle - vypracovávat a iniciovat studie a zprávy a předkládat doporučení týkající se mezinárodních ekonomických, sociálních, kulturních, vzdělávacích, zdravotních a dalších otázek, podporovat respektování a dodržování lidských práv a základních svobod, podílet se na přípravě velkých mezinárodních konferencí v sociální a ekonomické oblasti a v příbuzných oborech a podporovat a koordinovat následné využití závěrů těchto konferencí

Poručenská rada OSN (PR OSN)

- ustavena Chartou OSN v roce 1945, aby dohlížela na správu jedenácti území zařazených do poručenské soustavy
- jejím úkolem bylo zajistit přijetí takových kroků, které připraví tato území na samosprávu nebo samostatnost
- do roku 1994 dosáhla všechna svěřenecká území OSN samosprávy či nezávislosti a Poručenská rada, složená ze stálých členů Rady bezpečnosti – Číny, Francie, Ruské federace, Velké Británie a Spojených států – tak splnila

svůj účel, její procedurální pravidla byla upravena a Rada se má scházet jen v případech, kdy to bude situace vyžadovat

Mezinárodní soudní dvůr OSN (MSD OSN)

- základní soudní orgán OSN
- řeší spory mezi členskými státy a předává OSN a jejím specializovaným organizacím odborné posudky

Programy a další orgány OSN

Konference OSN o obchodu a rozvoji (UNCTAD)

- základní orgán Valného shromáždění pro problematiku obchodu a rozvoje
- hlavní cíl činnosti UNCTAD - posilování obchodu a ekonomického růstu zejména v rozvojových zemích a jejich zapojení do světové ekonomiky, výzkum a analýzy, organizace mezivládních jednání

Program OSN na ochranu životního prostředí (UNEP)

- podpora partnerské spolupráce v otázkách ochrany životního prostředí a hledání způsobů, jak mohou státy zvyšovat životní úroveň svých obyvatel bez ohrožení života budoucích generací

Rozvojový program OSN (UNDP)

- tvoří globální síť rozvojové činnosti OSN => ve 166 zemích podporuje řešení globálních i místních rozvojových problémů
- zaměřený zejména na pomoc jednotlivým zemím v budování demokratických systémů, omezování chudoby, předcházení krizím a při následné obnově, otázky energetiky a životního prostředí, informačních a komunikačních technologií a problematiku AIDS

Dětský fond OSN (UNICEF)

- činnost UNICEF je založena na přesvědčení, že péče o děti a ochrana jejich práv je základním kamenem pokroku lidstva
- péče o veškeré aspekty zdraví dětí od narození až po dospělost – očkování všech dětí proti běžným dětským nemocem a dostačující výživa pro ně i jejich

matky, zabránění šíření AIDS mezi mladými lidmi a poskytnutí potřebné pomoci dětem a rodinám postiženým touto nemocí, podpora vzdělávání dívek, pomoc při mimořádných událostech a tam, kde jsou děti vystaveny násilí, zneužívání a vykořisťování

Institut OSN pro vzdělávání a výzkum (UNITAR)

- cílem činnosti institutu UNITAR je zlepšování efektivity fungování systému OSN prostřednictvím vzdělávacích programů a výzkumu
- jeho rozpočet je plně pokryt z vlastních zdrojů tvořených sponzorskými příspěvky vlád, mezivládních organizací, nadací a dalších nevládních institucí

Komise OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL)

- činnost Komise je zaměřena na sjednávání unifikačních vzorových předpisů, mnohostranných mezinárodních úmluv, legislativních doporučení, poskytování informací o judikátech vycházejících z jednotlivých unifikačních dokumentů, technickou pomoc při provádění právních reforem a na pořádání regionálních a národních seminářů
- hlavní cíl - pomoc odstranění překážek mezinárodního obchodu

Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu (UNESCO)

- poslání – přispívat k vzájemnému porozumění a sblížení mezi národy na základě mezinárodního rozvíjení výchovné, vzdělávací, vědecké a ostatní kulturní činnosti

Organizace OSN pro průmyslový rozvoj (UNIDO)

- úkolem je podpora udržitelného průmyslového rozvoje a spolupráce s vládami, obchodními asociacemi i soukromým sektorem
- na poskytování služeb UNIDO se podílejí inženýři, ekonomové, technologové a specialisté na životní prostředí

Banka pro mezinárodní platby (BIS) (podle www.bis.org)

- mezinárodní organizace, podporující spolupráci v měnové a finanční oblasti
- je bankou, nadřazenou centrálním bankám, se sídlem v Basileji
- založena roku 1930 => celosvětově nejstarší finanční organizace

Rada pro celní spolupráci (CCC) (podle www.psp.cz)

- vznikla v roce 1950 jako výsledek snah zjednodušit a sjednotit celní formality v mezinárodním obchodu, jejichž složitost a rozdílnost omezuje obchod mnohdy do té míry, že se tím vytváří nepřímá celní ochrana
- úkoly Rady - studovat všechny otázky týkající se spolupráce v celních věcech, zkoumat technickou stránku celních systémů za účelem navržení praktických prostředků k dosažení co nejvyššího stupně unifikace a připravovat návrhy úmluv a doporučení, rozšiřovat informace týkající se celního řízení a další

Společenství nezávislých států (SNS) (podle cs.wikipedia.org)

- organizace, zahrnující 12 z 15 bývalých svazových republik Sovětského svazu
- vznik roku 1991 jako volný svazek postsovětských států s nově získanou samostatností
- význam spíše symbolický (návaznost na SSSR)
- koordinace společných obchodních, finančních, legislativních a bezpečnostních otázek

Rada Evropy (RE) (podle www.radaevropy.cz)

- založená v roce 1949 - nejstarší politická organizace na kontinentu
- sdružuje 47 zemí, včetně 22 států střední a východní Evropy
- ochrana lidských práv, parlamentní demokracie a zákonosti; rozvoj celoevropských dohod ke standardizaci sociálních a právních postupů členských zemí; podpora informovanosti o evropské identitě, jež je založena na společných hodnotách a zahrnuje rozdílné kultury

Středoevropská zóna volného obchodu (CEFTA) (podle www.project-aliante.org)

- obchodní dohoda původně mezi státy střední Evropy
- v současné době obchodní dohoda mezi státy jihovýchodní Evropy
- snaha zúčastněných zemí integrovat západoevropské instituce, zapojit se do politických, ekonomických, bezpečnostních a právních systémů západní Evropy, upevnění demokracie a ekonomiky volného trhu na svém území

Evropské sdružení volného obchodu (ESVO) (podle www.businessinfo.cz)

- vznik v roce 1960 jako seskupení zemí, které z různých důvodů nemohly akceptovat systém, ustavený v EHS
- vedoucí zemí - Spojené království, dále účast Dánska, Finska (jako přidružená země), Islandu, Norska, Portugalska, Rakouska, Švédska a Švýcarska
- vznik pásma volného obchodu mezi členskými státy – omezeno pouze na průmyslové výrobky
- postupem doby změna názoru některých zemí na pojetí integrace a vstup do EHS (EU)
- dnešní členové - Island, Lichtenštejnsko, Norsko a Švýcarsko

Evropská unie (EU) (informace o EU včetně jejích předchůdců a současných institucí a orgánů - podle europa.eu, www.businessinfo.cz, cs.wikipedia.org, www.euroskop.cz)

Evropská unie byla ustanovena Maastrichtskou smlouvou roku 1993. Je svazkem demokratických evropských zemí, které se zavázaly ke společnému úsilí o mír a prosperitu. Členské státy Evropské unie vytvořily společné orgány, na které přenesly část své suverenity, takže rozhodnutí o určitých záležitostech společného zájmu lze přijímat demokraticky na evropské úrovni.

Úkoly Evropy ve 21. století:

- zajistit mír, prosperitu a stabilitu pro evropské národy
- překonat rozpory, jež kontinent rozdělují

- postarat se, aby lidé mohli žít v bezpečí
- podporovat vyvážený ekonomický a sociální rozvoj
- čelit problémům globalizace a zachovat rozmanitost evropských národů
- podporovat společné evropské hodnoty, například trvale udržitelný rozvoj a zdravé životní prostředí, úctu k lidským právům a sociálně tržní hospodářství

Předchůdci Evropské unie

Evropské společenství uhlí a oceli (ESUO)

- vznik v roce 1951 jako první ze tří evropských společenství
- jeho cílem byla podpora rozvoje ocelářství a těžby a zpracování uhlí
- mezi členskými a přidruženými státy byla zrušena cla a vývozní kvóty, byl uvolněn pohyb určité pracovní síly, byly odstraněny diskriminace, státní subvence, sjednoceny ceny a dopravní tarify
- cíl - zvýšení zaměstnanosti a životní úrovně členských států
- v roce 2002 byla existence tohoto společenství ukončena z důvodu vypršení smlouvy o ESUO, která byla podepsána na 50 let

Evropské společenství pro atomovou energii (Euratom)

- založeno tzv. Římskou smlouvou, jež vstoupila v platnost 1. 1. 1958
- cílem - integrace a vytváření společného trhu v oblasti mírového využití atomové energie
- v rámci ESAE jsou rozvíjeny programy v oblasti výzkumu a vývoje mírového využití atomové energie, výstavby atomových elektráren, získávání energetických zdrojů, bezpečnosti a ochrany osob a životního prostředí

Evropské hospodářské společenství (EHS)

- založeno, stejně jako Euratom, tzv. Římskou smlouvou, která vstoupila v platnost 1. 1. 1958
- vznik s cílem uskutečnění tzv. horizontální integrace, tzn. hospodářské unie s výhledem na vybudování velkého společného trhu s volným pohybem kapitálu, zboží, služeb a pracovních sil

Evropské společenství (ES)

- původně Evropské hospodářské společenství (EHS) založené roku 1957
- v roce 1992 přejmenováno Maastrichtskou smlouvou na Evropské společenství (ES)
- od roku 1993 přejmenováno na Evropská unie (EU)

Instituce Evropské unie

Evropská rada (ER)

- hlavní politický orgán EU
- vznik na počátku 70. let ze schůzek nejvyšších představitelů členských států
- zabývá se většinou záležitostmi, týkajícími se základních oblastí politiky EU
- její hlavní úkol - poskytování všeobecných impulsů pro sociální, ekonomické a politické vedení ve všech oblastech aktivit EU, a to jak na úrovni unie, tak na úrovni národních států

Evropský parlament (EP)

- volený orgán, zastupující občany EU
- vykonává politický dohled nad činností EU a podílí se na legislativním procesu
- vykonává demokratickou kontrolu nad Unií
- vyslovením nedůvěry má pravomoc rozpustit Komisi

Evropská komise (EK)

- každý členský stát má jednoho komisaře
- pracuje ve společném zájmu, zajišťuje provádění nařízení a směrnic přijatých Radou a Parlamentem v členských státech
- široké pravomoci při řízení společných politik EU, spravování rozpočtu těchto politik

Několik dalších institucí a orgánů

Evropská investiční banka (EIB)

- méně rozvinutým regionům EU poskytuje pomoc ve formě půjček a záruk
- pomáhá zvýšit konkurenceschopnost podniků

Evropská centrální banka (ECB)

- odpovídá za správu eura a za měnovou politiku

Evropská banka pro obnovu a rozvoj (EBOR) (podle business.center.cz)

- banka vlastněná státy, Evropským Společenstvím a Evropskou investiční bankou
- založena v roce 1991 s cílem podpory rozvoje postkomunistických států a rozvoje tržních ekonomik
- postupné rozšíření aktivit i na další regiony, např. střední Asii

Severoamerická zóna volného obchodu (NAFTA) (podle encyklopedie.seznam.cz)

- obchodní dohoda mezi severoamerickými státy za účelem vytvoření společného trhu bez veškerých celních bariér v celé Severní Americe
- největší zóna volného obchodu na světě

Národní úřad pro letectví a kosmický prostor (NASA) (podle cs.wikipedia.org)

- americká vládní agentura
- vznik roku 1958 jako reakce na úspěchy sovětského kosmického programu
- nese zodpovědnost za americký kosmický program a všeobecný výzkum v oblasti letectví

Severoatlantická aliance (NATO) (podle www.nato.cz)

- založena roku 1949 ve Washingtonu na základě Severoatlantické smlouvy
- smlouvou je všem zúčastněným státům zaručena pomoc v případě napadení
- již od založení je cílem Nato zajistit bezpečnost všem svým členům, dnes spolupráce na zajištění bezpečnosti v celé Evropě

4. Závěr

Ve své bakalářské práci jsem charakterizovala teorii tvoření pojmenování v ruském a českém jazyce a aktuální tendence, probíhající v těchto jazycích. Vymezila jsem pojem univerbace a vyčlenila modely sdružených pojmenování, podle nichž jsem pak postupovala při analýze způsobu tvoření názvů mezinárodních orgánů a organizací.

V tabulce jsem přehledně zpracovala názvy používané pro tyto organizace ve třech zkoumaných jazycích, tedy v originále, v ruštině a v češtině. Dále jsem se zabývala rozdělením používaných zkratk podle způsobu jejich tvoření. Obě oblasti zkoumání jsem znázornila v grafech - viz příloha.

V průběhu shromažďování informací se objevilo několik problémů, např. u některých organizací bylo velmi náročné najít český nebo ruský ekvivalent originálního názvu nebo zkratky. Informace o některých organizacích nebylo možné dohledat jinde, než v encyklopediích typu Wikipedia apod. a jistě by bylo vhodné, kdyby pro tyto organizace byly vytvořeny jejich oficiální stránky. Při zpracovávání teoretické části bylo obtížné najít takový obsah, aby přesně odpovídal části praktické. Narazila jsem na malý výběr publikací týkajících se tohoto tématu.

Při zjišťování zkratk používaných v češtině a ruštině se ukázalo, že ruština se více přiklání k tvoření zkratk na základě ruských názvů a čeština velmi často využívá zkratk originálních. Zajisté je možné používat originální zkratky pro všechny názvy jak v češtině, tak v ruštině, avšak pokud bylo možné najít vytvořenou vlastní zkratku, uvedla jsem tuto.

Při analýze materiálu z hlediska použití přívlasků, pádů a různých předložek v názvech a jejich ekvivalentů v ostatních zkoumaných jazycích, jsem došla k následujícím závěrům.

V ruštině je v názvech velmi často používána předložka **по** v různých modelech – z počtu 120 ruských názvů je použita u 25.

Obdobou této ruské předložky v češtině je předložka **pro**, která je také používána v hojné míře. V češtině je použita u 40 názvů ze 120. Z toho je ve 22 případech obdobou již zmíněné ruské předložky **по**, ve 13 případech nahrazuje ruský bezpředložkový 2. pád (tedy přívlastek neshodný), ve 3 případech je na místě ruské předložky **для** a ve 2 případech na místě ruského přívlastku shodného.

Z anglického originálu, ve kterém je použit **přívlastek shodný** (v 59 názvech ze 120, tedy téměř v jedné polovině) bývá název přeložen do ruštiny a češtiny v podobě s přívlastkem shodným – RJ 31 krát, ČJ 36 krát, neshodným – RJ 20 krát, ČJ 12 krát, pomocí předložky pro do češtiny – 11 krát a předložky по do ruštiny – 8 krát.

V případě, kdy v angličtině je použita předložka **of** (vyjadřující 2. pád – ve 29 názvech ze 120), bývá tedy v podstatné většině názvů v ruštině i v češtině – u obou 21 krát bezpředložkový 2. pád. U ostatních je použit přívlastek shodný – RJ 4 krát, ČJ 3 krát a opět předložky pro v češtině – 5 krát a по v ruštině – 4 krát.

V angličtině je také poměrně častá předložka **for** (použita 17 krát), která je v češtině použita pouze v podobě předložky pro a v ruštině jako přívlastek neshodný (2. pád) – 6 krát, shodný – 1 krát, předložka по – 7 krát a předložka для – 3 krát.

Velmi zřídka jsem se setkala s anglickou předložkou **on** (4 případy) a jejími ruskými ekvivalenty по – 3 krát a о – 1 krát a českými pro – 2 krát a о – 2 krát.

5. Резюме

Тема бакалаврской работы - „Русские и чешские эквиваленты названий международных органов и организаций“. Работа состоит из двух частей: теоретической и практической.

В теоретической части я набросала теорию образования названий в русском и чешском языках и актуальные тенденции, проходящие в этих языках, определила понятие универбизации и указала модели, на основании которых я исследовала способы образования названий международных органов и организаций.

В практической части я разыскивала подлинные названия организаций на английском, или же на французском языках, далее названия, употребляемые для этих организаций в русском и чешском языках. Кроме полных названий я приводила их сокращения. Я сосредоточилась на экономической, политической, социальной, научно-технической, культурной, финансовой, правовой сферах. Собранный материал я наглядно обработала в виде таблицы и отличила при помощи разных цветов. Составной частью практической части является тоже глава о значении, деятельности и целях избранных организаций.

Собирая материал, я боролась с несколькими проблемами. Очень трудно было найти чешский или русский эквивалент подлинного названия некоторых организаций. Затруднения появились тоже в поиске сокращений, некоторые сокращения невозможно было найти. Что касается разработки теоретической части, трудно было найти такую тему, которая бы точно соответствовала содержанию практической части. Я встретила с небольшим выбором публикаций по данной теме.

После установления сокращений, употребляемых в русском и чешском языках, оказалось, что русский язык больше склонен к образованию сокращений на основании русских названий, в то время как чешский язык очень часто употребляет подлинные сокращения. Подлинные сокращения наверно можно использовать в обоих языках, но в случае, что я нашла русские или чешские сокращения, я указала их.

Я анализировала структуру собранных названий. В ней ключевым словом всегда является имя существительное, к которому относятся одно или больше прилагательных или существительных в разных беспредложных и предложных падежах, выступающих, конечно, в роли определения. В русском языке я отметила частое использование

несогласованного определения, в частности, с предлогом *no*. В чешском языке также часто встречается несогласованное определение, прежде всего, с предлогом *pro*, а в английском языке - согласованное определение и среди предлогов преобладает *of*.

Источники моей бакалаврской работы – специальные языковые сочинения, англо – русско – чешские переводные словари и интернет.

6. Seznam použité literatury

Tištěné prameny:

Dokulil, M.: Tvoření slov v češtině 1. Teorie odvozování slov. Praha, ČSAV 1962.

Nygrýn, Z. – Pasáčková, E. – Spal, J.: Tvoření slov. Plzeň, ZČU – Pedagogická fakulta 1995.

Ondrus, P. – Horecký, J. – Furdík, J.: Súčasný slovenský jazyk. Lexikológia. Bratislava, SPN 1980.

Pokorný, L.: Úvod do české lexikologie. České Budějovice 1991.

Překladový slovník čeština – ruština – angličtina z oblasti ekonomické, finanční, politické a sociálně právní. Olomouc 1997.

Rudincová, B.: Sdružená pojmenování v komerční ruštině a jejich české ekvivalenty. In: Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky. MU, Brno 1999, s. 45 – 49.

Rudincová, B.: Typy pojmenování v současné ruštině (zejména v podnikatelské oblasti). Ostrava 2000.

Rusínová, Z.: Tvoření slov v současné češtině. Brno 1993.

Vágnerová, M.: Slovník zkratk a zkratkových slov v současné ruštině. Písek 2001.

Vavrečka, M. – Rudincová, B. – Hrdlička, M.: Česko – ruský slovník pro hospodářskou sféru Praha 1999. (zejména Příloha 1, s. 594-600)

Žaža, S.: Ruština a čeština v porovnávacím pohledu. Brno, MU 1999.

Elektronické prameny:

Server Mpo.cz: (<http://www.mpo.cz/dokument6470.html>, 4.2.2008)

Server Osn.cz: (www.osn.cz, 10.1.2008)

Server Dic.academic.ru: (http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/15310, 25.1.2008)

Server Npu.cz: (<http://www.npu.cz/pp/dokum/unesco/>, 4.2.2008)

Server Seznam.cz: (<http://encyklopedie.seznam.cz/heslo/122741-hospodarska-a-socialni-rada-osn>, 4.2.2008)

Server Juristic.cz: (<http://mpv.juristic.cz/62078/pojem>, 20.1.2008)

Server Bis.org: (http://www.bis.org/about/profile_g.pdf, 2.2.2008)

Server Psp.cz: (http://www.psp.cz/eknih/1964ns/tisky/t0040_01.htm, 5.2.2008)

Server Cs.wikipedia.org: (http://cs.wikipedia.org/wiki/Společenství_nezávislých_států, 5.2.2008)

Server Radaevropy.cz: (<http://www.radaevropy.cz/cojere.htm>, 5.2.2008)

Server Cs.wikipedia.org: (http://cs.wikipedia.org/wiki/Evropské_hospodářské_společenství, 6.2.2008)

Server Businessinfo.cz: (<http://www.businessinfo.cz/cz/clanek/e/evropske-spolecenstvi-pro-atomovou/1000697/6298/>, 12.2.2008)

Server Project-aliante.org: (http://www.project-aliante.org/UserFiles/File/answer_10_cz.pdf, 12.2.2008)

Server Business.center.cz: (<http://business.center.cz/business/pojmy/p2141-Evropska-banka-pro-obnovu-a-rozvoj.aspx>, 23.2.2008)

Server Euroskop.cz: (<http://www.euroskop.cz/39470/clanek/evropska-rada/>, 15.3.2008)

Server Businessinfo.cz: (<http://www.businessinfo.cz/cz/clanek/e/evropske-spolecenstvi-uhli-a-oceli-esuo/1000697/6299/>, 20.3.2008)

Server Europa.eu: (http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_1/index_cs.htm, 31.3.2008)

Server Europa.eu: (http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_4/index_cs.htm, 31.3.2008)

Server Europa.eu: (http://europa.eu/abc/panorama/index_cs.htm, 1.4.2008)

Server Businessinfo.cz: (<http://www.businessinfo.cz/cz/clanek/e/evropske-hospodarske-spolecenstvi-ehs/1000697/6292/>, 1.4.2008)

Server Businessinfo.cz: (<http://www.businessinfo.cz/cz/clanek/e/evropske-sdruzeni-volneho-obchodu-esvo/1000697/6296/>, 1.4.2008)

Server Notiss.ru: (<http://www.notiss.ru/index.php?id=64>, 15.3.2008)

Server Mzv.cz:
(<http://www.mzv.cz/wwwo/mzv/default.asp?id=9680&ido=7575&idj=1&amb=1>, 15.3.2008)

Server Ru.wikipedia.org: (http://ru.wikipedia.org/wiki/Международные_организации, 16.3.2008)

Server Sweb.cz: (http://www.sweb.cz/georgeb-m/Mezinrodni_organizace.htm, 16.3.2008)

Server Rusemb.ee: (<http://www.rusemb.ee/rights/>, 17.3.2008)

Server Mfcr.cz: (http://www.mfcr.cz/cps/rde/xchg/mfcr/xsl/inst_zahr_15816.html, 17.3.2008)

Server Educasia.net:

(http://www.educasia.net/edu_world/int_org/?REID=5d4fbe0e9a15890ba96014da2b7701af, 17.3.2008)

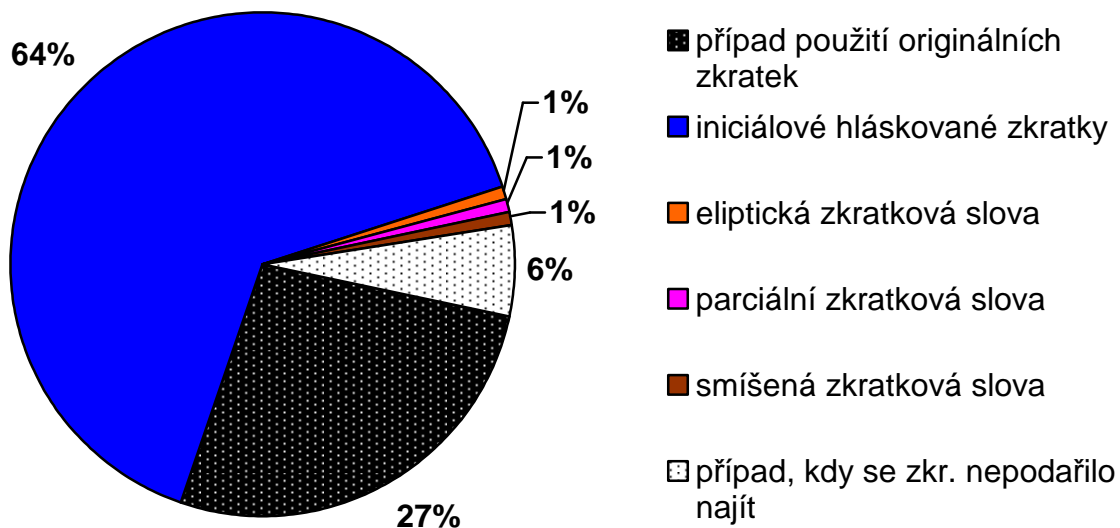
Server Czp.cuni.cz: (http://www.czp.cuni.cz/Info/EU/Bruzura/seznam_zkratek.htm, 18.3.2008)

Server Encyklopedie.seznam.cz: (<http://encyklopedie.seznam.cz/heslo/122835-dohoda-o-severoamericke-zone-volneho-obchodu>, 2.4.2008)

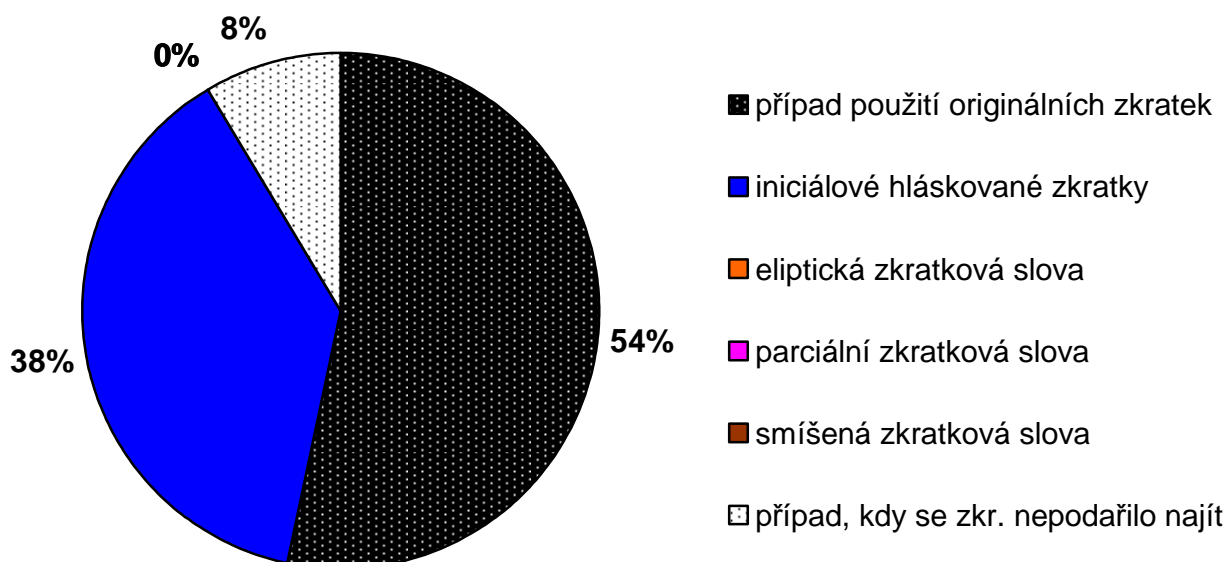
Server Cs.wikipedia.org: (<http://cs.wikipedia.org/wiki/NASA>, 2.4.2008)

Server Nato.cz: (<http://www.nato.cz/>, 3.4.2008)

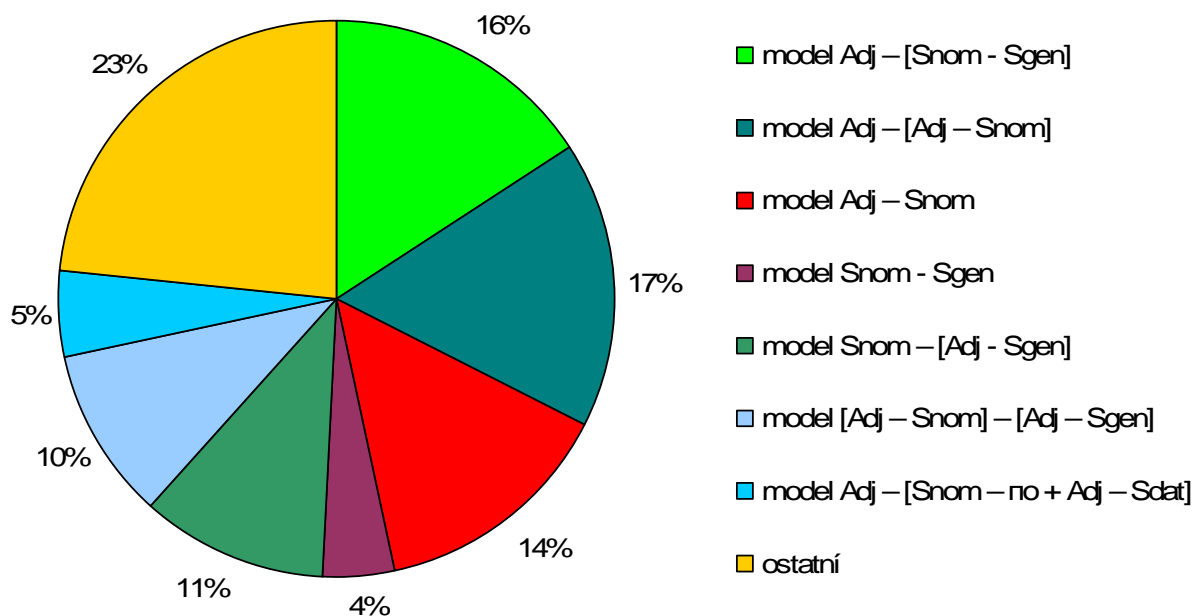
7. Přílohy



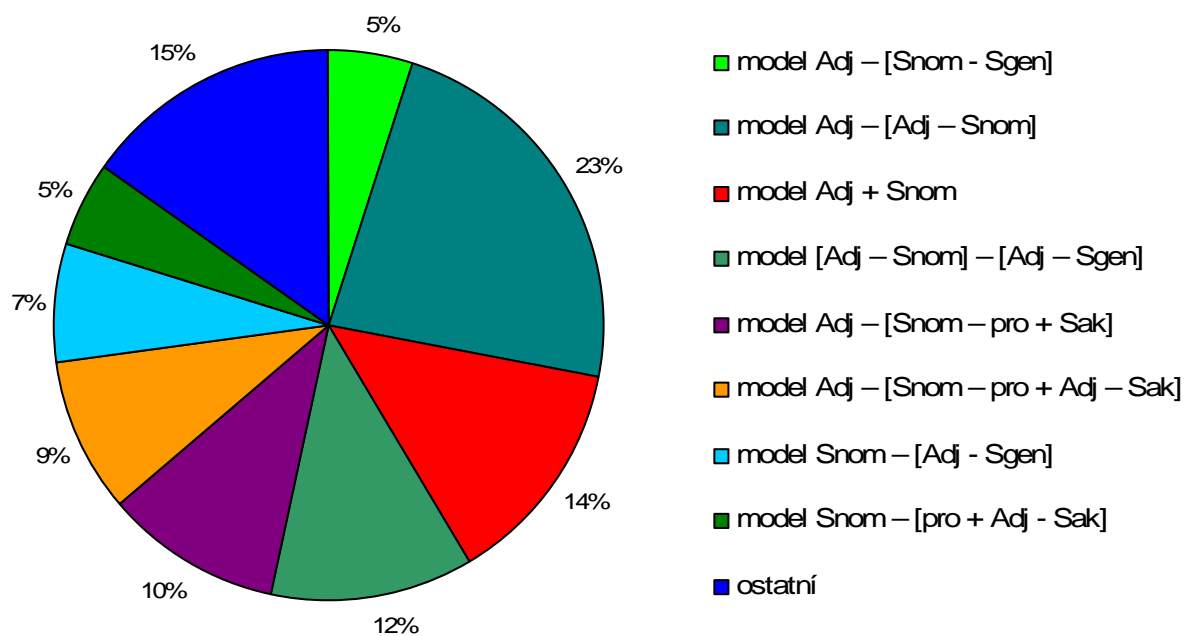
Graf č. 1 – zkratky používané pro mezinárodní organizace v ruštině



Graf č. 2 – zkratky používané pro mezinárodní organizace v češtině



Graf č. 3 – Používané modely pro názvy mezinárodních organizací v ruštině



Graf č. 4 – Používané modely pro názvy mezinárodních organizací v češtině